

## **Selection of my work / Auswahl von meinen Arbeiten / muutamia töitäni**

### **Translated books / Übersetzte Bücher / kääntämiäni kirjoja**

Ingo F. Walther: *Paul Gauguin 1848–1903. Sivilisaatiota pakenevan kuvia*; Benedikt Taschen Verlag 1988  
Klaus-Jürgen Sembach, Gabriele Leuthäuser, Peter Gössel: *Huonekalumuotoilu 1900-luvulla*; Benedikt Taschen Verlag 1990  
Gottfried Fliedl: *Gustav Klimt 1862–1918. Maailma naisen hahmossa*; Benedikt Taschen Verlag 1990  
Hajo Düchting: *Wassily Kandinsky 1866–1944. Maalaustaiteen vallankumous*; Benedikt Taschen Verlag 1991  
Maria Lord, John Snelson: *Musiikin tarina antiikista nykypäivään*; h. f. ullmann 2008  
Chris Van Uffelen: *Museoarkkitehtuuri*; Cargo Int. 2010

### **Edited books / lektorierte Bücher / toimittamiani kirjoja**

Ingo F. Walther: *Vincent van Gogh 1853–1890. Näky ja todellisuus*; Benedikt Taschen Verlag 1988  
Walter Bosing: *Hieronymus Bosch noin 1450–1516. Taivaan ja helvetin välillä*; Benedikt Taschen Verlag 1989  
Doris Schattschneider, Wallace Walker: *M. C. Escher – kaleidosykliit*; TACO 1989  
Manfred Wundram, Thomas Pape: *Andrea Palladio 1508–1580. Arkkitehti renessanssin ja barokin taitteessa*; Benedikt Taschen Verlag 1990  
Klaus Honnef: *Nykytaide*; Benedikt Taschen Verlag 1992  
Kerstin Viering, Dr. Roland Knauer: *Päiväpetolinnut ja pöllölinnut*; Nauman & Göbel 2011

### **Magazine editing / redaktionelle Betreuung / lehtien toimittaminen**

Editing the partwork *Ihminen, näin kehosi toimii!* (original title *How your body works*), De Agostini 2011–2013  
Redaktionelle Betreuung der Sammelreihe *Ihminen, näin kehosi toimii!* (Originaltitel *How your body works*), De Agostini 2011–2013  
Keräilyosaston *Ihminen, näin kehosi toimii!* (alkuperäinen nimi *How your body works*) toimittaminen, De Agostini 2011–2013

Editing the partwork *Koristeelliset kakut* (original titel *Cake Decorating*), De Agostini 2012–  
Redationelle Betreuung der Sammelreihe *Koristeelliset kakut* (Originaltitel *Cake Decorating*), De Agostini 2012 ff.  
Keräilyosaston *Koristeelliset kakut* (alkuperäinen nimi *Cake Decorating*) toimittaminen, De Agostini 2012–

### **Dubbing and subtitling / Synchronisation und Untertitelung / jälkiäänitys ja tekstitys**

The German dubbing of the movie *Priest of Evil*, 2012  
Deutsche Synchronvorlage für den Film *Priest of Evil*, 2012  
Filmin *Harjunpää ja pahan pappi* saksalaisen jälkiäänityksen käännös, 2012

Finnish subtitles for many movies, documentaries and bonus materials in DVDs  
Finnische Untertitel für viele Spielfilme, Dokumentarfilme und DVD-Bonusmaterialien  
Monien elokuvien, dokumenttien ja DVD-bonusmateriaalien tekstitys

## **Interpreting / Dolmetschen / tulkkaus**

Discussion with Rauni Mollberg, the director of the movie *The Unknown Soldier*, Cologne 1992

Diskussion mit Rauni Mollberg, dem Regisseur des Spielfilms *Der unbekannte Soldat*, Köln 1992

Keskustelu Rauni Mollbergin, *Tuntemattoman sotilaan* ohjaajan kanssa, Köln 1992

Presentation of *Vergiss mich nicht*, the German edition of Sirkku Talja's novel *Älä unohda minua*, Bonn 1994

Präsentation von *Vergiss mich nicht*, der deutschen Übersetzung von Sirkku Taljas Roman *Älä unohda minua*, Bonn 1994

Sirkku Taljan romaanin *Älä unohda minua* saksannoksen *Vergiss mich nicht* esittely, Bonn 1994

Literary event with the Finnish writer Veijo Baltzar, Mülheim an der Ruhr 2001

Literaturmatinee mit dem finnischen Schriftsteller Veijo Baltzar, Mülheim an der Ruhr 2001

Kirjailijamatinea Veijo Baltzarin kanssa, Mülheim an der Ruhr 2001

Interpreting for Finnish delegations, Cologne 1990 / 2012

Dolmetschen für finnische Delegationen, Köln 1990 / 2012

Tulkausta suomalaisille delegaatioille, Köln 1990 / 2012